

УДК 303.446.2:06.053.52:378.14
DOI: 10.31891/2415-7929-2021-21-46

ТУР О.Н., ДЕРЕВ'ЯНКО Л. И.

Национальный университет «Полтавская политехника имени Юрия Кондратюка»

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ВИД ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассмотрены понятия «культура», «коммуникация», «межкультурная коммуникация», представлена классификация культур, определены основные причины, которые усложняют межкультурное общение, внимание акцентировано на необходимости включения в преподавание иностранных языков культуры их носителей.

Ключевые слова: культура, коммуникация, общение, межкультурная коммуникация.

TUR O., DEREVIANKO L.

National University "Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic"

INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A SPECIAL KIND OF INTERACTION

The article deals with the concepts of "culture", "communication", "intercultural communication". The works of famous scientists on the problem of intercultural communication and language training of future specialists are considered. The purpose of the article is formulated, which consists in identifying the reasons that impede intercultural communication, and determining the conditions, the observance of which will contribute to its effectiveness. The author's understanding of culture (from the standpoint of intercultural business communication) is formulated as a unique social sphere and form of activity, which has special laws of existence and development, due to the specifics of dominant value orientations that determine the strategy of communicative behavior in professionally significant situations when people interact both within one culture, as well as and between cultures. It was revealed that the concept of "intercultural communication" (other terms - intercultural communication, multicultural communication, cross-cultural communication), which is understood as communication of people with different cultural beliefs, education, value orientations, demeanor, has no precise definition today.

The classification of cultures (low-context and high-context) is presented, characteristics of each type are given. The main reasons that complicate intercultural communication have been identified (conflict between cultural ideas of different peoples about objects and objects of reality; lexico-phraseological restrictions regulating the use of language).

Attention is focused on important conditions for ensuring the effectiveness of intercultural communication: expanding the boundaries of students' ideas on intercultural issues, the mandatory inclusion of the study of the culture of its carriers in teaching a foreign language; developing the skills of future specialists to interest foreign partners in the peculiarities of their culture.

Key words: culture, communication, communication, intercultural communication.

Постановка проблеми. На современном этапе общественного развития в Украине произошли существенные изменения: интеграция державы в мировое сообщество, расширение политических, экономических и культурных связей с европейскими странами, развитие современных технологий, обеспечивающих получение новых материалов на основе нанотехнологий, – все это нашло отражение в образовательном процессе высшей школы. Высшее образование перестает быть просто средством усвоения готовых знаний, оно становится источником становления личности специалиста нового типа, который обладает не только необходимой профессиональной, но и коммуникативной компетентностью, что позволяет ему осуществлять профессиональную деятельность, в том числе в иноязычной среде. Присоединение Украины к Болонскому процессу создает новые возможности для профессионального формирования будущих специалистов, поскольку унификация и интернационализация образования предполагает академическую и профессиональную мобильность украинских студентов и специалистов. Вместе с тем, построение высшего отечественного образования по Болонской модели сопровождается определенными трудностями, в частности студенческая мобильность (обучение в европейских вузах) и профессиональная мобильность специалистов ограничивается, в первую очередь, из-за проблем межкультурной коммуникации.

Анализ последних исследований. Теоретико-прикладные аспекты межкультурной коммуникации, языковой подготовки студентов в своих трудах исследовали В. Антонов, В. Артемов, А. Бондаренко, М. Булыгина, А. Вежбицкая, А. Верещагин, В. Воробьев, А. Головкин, А. Гурвич, С. Коннова, В. Костомаров, Г. Китайгородская, А. Савелло, С. Тер-Минасова и другие. Внимание уделялось лингводидактическим основам обучения стратегии речевого поведения, формированию иноязычной коммуникативной компетентности по видам речевой деятельности, вариативности обучения иноязычной коммуникации и т.п. Интерес исследователей к этой сфере остается неизменным, поскольку высшая школа сегодня находится в состоянии реформирования, одновременно требует внедрения ряда инноваций и сохранения лучших традиций отечественного высшего образования.

Цель данной статьи состоит в выявлении причин, затрудняющих межкультурную коммуникацию, и определении условий, соблюдение которых будет способствовать ее эффективности.

Изложение основного материала. Термин-словосочетание «межкультурная коммуникация» определяют как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к

разным культурам [1, с.26]. Необходимо заметить, что понятие «межкультурная коммуникация» (интеркультурная, мультикультурная, кросс-культурная), под которым понимают общение людей с различными культурными верованиями, образованием, ценностными ориентациями, манерой поведения, не имеет сегодня точного определения, чем создано предпосылки для того, чтобы дать это определение как синтез понятий «культура» и «коммуникация».

Современный толковый словарь украинского языка предлагает пять дефиниций слова «культура», среди которых выделим три наиболее важных: «Культура [лат. cultura]. 1. Совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человечеством на протяжении его истории. 2. Образованность, воспитанность. 3. Уровень совершенства определенной сферы хозяйственной или умственной деятельности» [3, с. 433].

Определение понятия «культура» в других языках, в частности в английском, также неоднозначно, что подтверждено примерами, которые приводит в своих работах С. Тер-Минасова: culture – the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time (культура – образ жизни, особенно совместные обычаи и верования определенной группы людей в определенное время), culture or a culture consists of the ideas, customs, and art that are produced or shared by a particular society (культура состоит из идей, обычаев и искусства, которые распределены в определенном обществе), culture is a particular society or civilization, especially one considered in relation to its ideas, its art, or its way of life (культура – определенное общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с ее идеями, искусством, образом жизни), culture – the customs, civilization, and achievements of a particular time or people (культура – обычаи, цивилизация и достижения определенной эпохи или народа) [4, с. 12-14].

Итак, культура – это область деятельности, которая имеет свое содержание и свою структуру, вместе с тем она влияет на другие сферы бытия, в том числе на соотношения и политику. Культура создает ту сферу и способ общения, в которых формируется каждое отдельное общество со своей внутренней структурой и самобытностью, которое отличает это общество от других. Культура определяет уровень жизнедеятельности и поведение личности. Исходя из сказанного, сформулируем собственное понимание культуры с позиции межкультурной деловой коммуникации: культура – это уникальная социальная сфера и форма деятельности, которая имеет собственные законы существования и развития, обусловленные спецификой доминантных ценностных ориентаций, определяющих стратегию коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях при взаимодействиях людей как внутри одной культуры, так и между культурами.

Очевидно, образование является отражением культуры определенного периода в обществе, а взаимозависимость культуры и образования проявляется в том, что об уровне воспитания и образованности можно судить через уровень культуры в обществе, и наоборот.

Относительно определения понятия «коммуникация», то существуют два основных подхода – *механистический*, который толкует коммуникацию как односторонний процесс передачи информации от источника адресату, то есть как чисто процесс, и *деятельностный*, при котором коммуникацию рассматривают как двусторонний процесс обмена информацией, совместной деятельности коммуникантов, во время которой производятся новые взгляды на явления [5, с. 26].

Наличие в украинском языке терминов «коммуникация» и «общение», эквивалентных английскому «communication», привели к определенным расхождениям во взглядах отечественных ученых. Одни исследователи (В. Кулешов, М. Матлин, Э. Холл, А. Чиркова) считают основной категорией коммуникацию, поскольку она охватывает все возможные типы процессов взаимосвязи и взаимодействия не только людей, но и всех живых существ, а также созданных человеком механизмов. Другие ученые (Г. Андреева, И. Ахьямова, И. Горелов, Т. Грушевицкая, Н. Каган) базовой категорией признают общение, а коммуникацию рассматривают как его составляющую. Многие современные исследователи (Л. Выготский, В. Курбатов, А. Леонтьев, Ю. Прилюк), мнение которых мы поддерживаем, термины «коммуникация» и «общение» отождествляют и употребляют как синонимы.

Итак, в нашем понимании коммуникация – это одна из универсальных реальностей бытия человека, специфический вид и необходимое условие его деятельности, совокупность связей и взаимодействий индивидов, групп, сообществ, во время которых происходит обмен информацией, опытом, умениями, навыками и результатами деятельности.

Термин «межкультурная коммуникация» широко охватывает все формы общения между людьми разных групп, так же как и более узко очерченную сферу коммуникации между различными культурами. Схема межкультурной коммуникации объединяет различные группы: общение между культурами – общение между расами (межрасовая коммуникация) – общение между этническими группами – общение между религиями – общение между нациями – общение между культурами внутри культур, например, тинейджеры (подростки) и люди старшего поколения и др.

Межкультурная коммуникация происходит каждый раз, когда информацию, переданную представителем одной культуры, понимает представитель другой культуры, то есть это общение между представителями разных культур. Важной характеристикой межкультурной коммуникации является то, что один из партнеров, который участвует в ней, должен использовать другой язык, который может быть (или не быть) вариантом его собственного.

В последнее время, когда международные контакты в бизнесе, образовании и повседневной жизни значительно расширились, возникло понятие «культурного шока». Отсутствие знаний и непонимание особенностей другой культуры (традиций, обычаев, языка и т.д.) становится причиной коммуникативного барьера, который делает невозможным достижение коммуникативной цели и вызывает стрессовую ситуацию. Стресс обобщает и категоризирует проблему, становится причиной необъективного восприятия коммуникативной (не только языковой) ситуации, а это приводит в конечном итоге к отказу от следующих прямых контактов (культурного шока). Для того, чтобы избежать подобной ситуации, необходимо иметь полное понимание коммуникативного контекста и его культурных различий. Одной из задач подготовки будущих специалистов в высшей школе должно стать расширение границ представлений студентов по межкультурной проблематике.

Говоря о межкультурных различиях, необходимо отметить, что в исследованиях Е. Холла все культуры разделены на два типа: низкоконтекстуальные и высококонтекстуальные. Для низкоконтекстуальных культур социальный контекст во время общения во внимание не принимается. Важным в такой ситуации является юридическая сторона (например, подписания контракта). Однако, в низкоконтекстуальных культурах вербальное сообщение содержит большую часть информации и лишь незначительная часть заложена в контексте или в участниках общения. Второй тип культур – полная противоположность предыдущему. К нему можно отнести те страны, которые исторически считаются странами устного общения (от китайской до арабской культур). В высококонтекстуальных культурах большая часть информации заложена или в физическом контексте, или в людях, которые являются частью взаимодействия. Лишь незначительная часть информации фактически закодирована в вербальном общении. В этом случае социальный контекст имеет первостепенное значение [6, с. 74].

На современном этапе развития высшего образования вместе с идеями межкультурной коммуникации важное значение приобретают новые идеи решения проблемы качественного изучения иностранных языков для профессиональной коммуникации будущих специалистов. Для результативной коммуникации с представителями иных культур мало в совершенстве владеть иностранным языком. Более того, чем лучше человек владеет языком другой культуры, тем вероятнее возникновение ситуации взаимного непонимания и даже конфликта с языковыми носителями этой культуры. Здесь уместно привести слова Е. Верещагина: «...даже при общении на одном языке, люди не всегда правильно понимают друг друга, и причиной часто является именно различие культур» [1, с. 30]. Поэтому в изучение иностранных языков обязательно также нужно включать изучение соответствующей культуры народа. В подтверждение сказанного представим интересную характеристику различий в культурах народностей, предложенную И. Эренбургом: «Европейцы, здороваясь, протягивают руку, а китаец, японец ... будет вынужден сжать конечность чужого человека. Житель Вены говорит «Целую ручку», не задумываясь о содержании этих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку, англичанин, возмущенный действиями своего конкурента, шлет ему письмо: «Уважаемый сэръ, вы – мошенник», без «Уважаемого сэра» он не в состоянии начать письмо ... Христиане, входя в церковь, костел или кирхи, снимают шляпу, а евреи, заходя в синагогу, покрывают голову. В католических странах женщины не должны входить в храм с непокрытой головой ... Если к европейцу приходит гость и восхищается картиной на стене, вазой или другой вещью, то хозяин доволен. Если европеец начинает восхищаться вещью в доме китаец, хозяин дарит ему эту вещь – того требует вежливость. Мать меня учила, что в гостях нельзя оставлять ничего на тарелке. В Китае к чашке риса, который подают в конце обеда, никто не притрагивается – нужно показать, что ты сыт. Мир разнообразен, и не стоит ломать голову над тем или иным обычаем: если есть чужие монастыри, то, таким образом, есть и чужие уставы ... » [2, с. 10].

Исследователи указывают на такие причины, препятствующие общению вообще, а на иностранном языке особенно. Первая причина – лексико-фразеологические ограничения, регулирующие использование языка. Лексико-фразеологическое регулирование языка означает, что каждое слово языка имеет свою, присущую только данному языку сочетаемость (лексическую валентность). Мы не задумываемся об «одновалентности» слов, когда говорим, что победу можно только одержать, а поражение – потерпеть, для нас привычным является то, что внимание обращают, а комплименты делают, меры принимаются, а в заблуждение вводят. Или наоборот, глаголы *садиться, идти* являются «многовалентными»: садиться на стул, садиться за работу, садиться на диету, садиться за решетку, садиться на голову (обращаться нагло); человек идет, время идет, дождь идет, поезд идет и др. Трудно объяснить студенту, почему немец скажет *die Vorlesung halten* (дословно – «держат лекцию»), тогда как мы говорим «читать лекцию», почему словосочетание *высокая трава, крепкий чай, сильный дождь*, на английском языке звучат как «длинная трава» (*long grass*), «сильный чай» (*strong tea*), «тяжелый дождь» (*heavy rain*)? Понятно, что лексическая сочетаемость является национальной, а не универсальной. Именно поэтому, при изучении иностранного языка, необходимо запоминать слова не отдельно по их значению, а в наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку.

Второй причиной, более скрытой, чем сложности лексико-фразеологической сочетаемости, является конфликт между культурными представлениями разных народов о предметах и объектах действительности, между их пониманием коммуникативной ситуации. Например, вопрос «¿Como estas?» (Испан.) «Wie geht's?»

(Нем.) «How are you?» (Англ.) в перекладі на український мову означає «Як справи?». Відповіддю на це питання в західній культурі буде «Спасибі» або «Все в порядку». Для нашої культури характерно скарги на долю, здоров'я, стосунки з родичами, стосунки з владою, відсутність грошей і тому подібне. З точки зору англійської культури, такі розмови можуть показатися не тільки неумітними і неввічливими, але й такими, що віднімають час, душевні сили і енергію співрозмовника, а це і є натяк на очікувану матеріальну допомогу.

Важливим в навчанні майбутніх фахівців ділової комунікації є розуміння ними того, що міжкультурне спілкування буде значно продуктивнішим, якщо сторони будуть прагнути оволодіти культурою партнера, дотримуватися на практиці звичних для нього норм. Таким чином буде сприятимовлено усунування незрозумітих і конфліктів. Розуміння особливостей культури свого ділового партнера необхідно, але також не менш важливо при навчанні спілкуванню вміти зацікавити особливостями своєї культури.

Підводячи підсумок, необхідно зауважити, що культурні контексти не можуть бути правильними або неправильними, кращими або гіршими, вони просто різні. В сучасній освітній парадигмі деякі цінності є загальними для всіх. Основні характеристики – повага до культурних відмінностей і визнання необхідності «адаптуватися».

Висновки. Ітак, основними причинами, які ускладнюють комунікацію взагалі, а на іноземній мові особливо, є лексико-фразеологічні обмеження і конфлікт між культурними уявленнями різних народів про предмети і об'єкти дійсності. Важливими умовами забезпечення ефективності міжкультурної комунікації вважаємо розширення меж представлення студентів про міжкультурну проблематику, обов'язкове включення в викладання іноземної мови вивчення культури її носіїв, а також розвиток у майбутніх фахівців умінь зацікавити іноземних партнерів особливостями своєї культури.

В контексті вивчення цієї проблеми вважаємо, що подальші дослідження необхідно зосередити на таких аспектах, як: вивчення аксіологічних основ міжкультурної комунікації, особливостей підготовки студентів вищої школи до конструктивного міжкультурного спілкування, підвищення рівня міжкультурної комунікативної компетентності випускників університетів і тому подібне.

Література

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва, 1990. 269 с.
2. Кубрак О. В. Етика ділового та повсякденного спілкування : навчальний посібник з етикету для студентів. Суми : ВТД «Університетська книга»; К. : Видавничий дім «Княгиня Ольга», 2005. 222 с.
3. Сучасний тлумачний словник української мови : 100000 слів / за заг. ред. д. філ.н., проф. В. В. Дубічинського. Харків : ВД «Школа», 2009. 1008 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, 2000. 262 с.
5. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації : навчальний посібник для самостійної роботи. Київ : ВЦ «Академія», 2011. 304 с.
6. Hall Edward How Cultures Collide? Psychology Today. 1976. July. P.67-74.

References

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura. Moskva, 1990. 269 s.
2. Kubrak O. V. Etyka dilovoho ta povsiakdennoho spilkuvannia : navchalnyi posibnyk z etyketu dlia studentiv. Sumy : VTD «Universytetska knyha»; K. : Vydavnychiy dim «Kniahynia Olha», 2005. 222 s.
3. Suchasnyi tлумachnyi slovnyk ukrainskoi movy : 100000 sliv / za zah. red. d. fil.n., prof. V. V. Dubichynskoho. Kharkiv : VD «Shkola», 2009. 1008 s.
4. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikacziya. Moskva, 2000. 262 s.
5. Yashenkova O. V. Osnovy teorii movnoi komunikatsii : navchalnyi posibnyk dlia samostiinoi roboty. Kyiv : VTs «Akademiiia», 2011. 304 s.
6. Hall Edward How Cultures Collide? Psychology Today. 1976. July. P.67-74.